

TERCERA CARTILLA
CHINANTECA

Tercera Cartilla

Chinanteca

Dialecto de Lalana,

Choapan, Oaxaca

Instituto Lingüístico de Verano
en cooperación con
La Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública

México, D.F. .60503.5 1960.

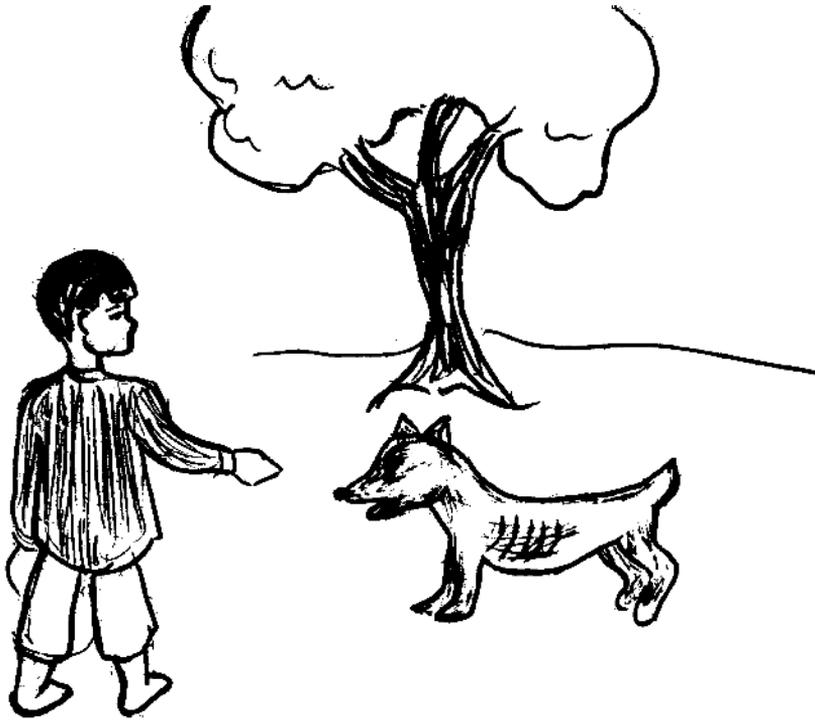
Prólogo

Esta cartilla es la tercera en la serie de cartillas chinantecas que presenta el Instituto Lingüístico de Verano. Se espera que sea útil en el desarrollo cultural de la gente chinanteca. El idioma que se presenta aquí es el que se habla en el municipio de Lalana, Choapan, Oaxaca.

En esta cartilla se presentan otras cinco consonantes y una vocal -- c, b, y, s, dx y e. También, hay que aprender otras combinaciones nuevas de consonantes y vocales ya conocidas.



mija dsa noo.
ha hnīi hmīih dsa hi.
ha hnīi hmīih ju dsa hi.
halah hmīih hnīi noo hi.
mi hu hnīi noo hi.
lo mi hu xo juu.



joon dsii juu.

joo hmo juu.

joon dsii juu.

joon dsii taa juu.

mija dsii.

mija dsii taa jah juu.

joon dsii taa juu.

joon to jmi juu.

mija to.

bi liih to.

joon to taa jmi juu.

joon jaa joo juu.

joon jaa laah.

hooh joo juu.



cu

xa cu.

bi xa cu.

joo cu juu.

co cu juu.

hii cu.

hii cu jah juu.

too cu juu.

too cu hii juu.





coo joo juu.

bi jin dsi joo juu.

bi lacoo joo juu.

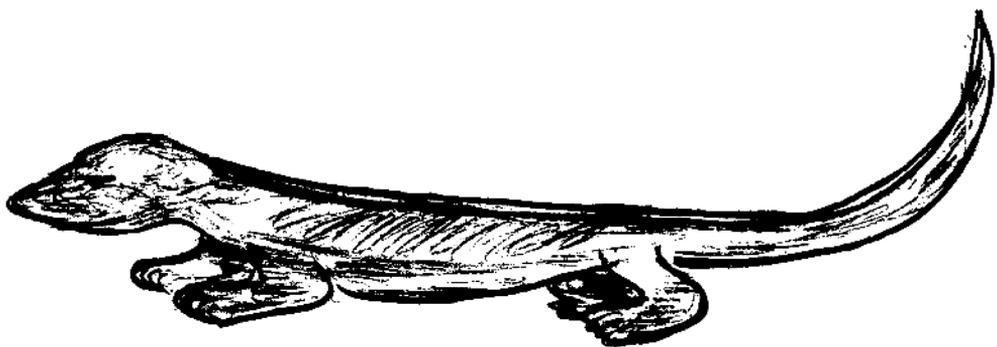
joon dsi joo juu.

joon dsi taa joo juu.

jii dsi.

jii dsi taa.

hooh joo juu.



cih

joon cih juu.

joon cih joo juu.

joon cih xo juu coh.

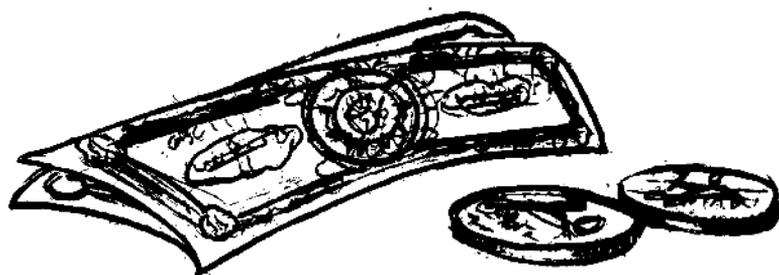
hi ni iih jah xo juu.

hi ni iih jah juu coh.

hooh joo juu joon cih.

bi lacoo joo juu.
bi joon cih joo juu.
bi joon cih taa joo juu.
ih jah joo juu.

joo cu joo juu.
joo cu laah joo juu.
co cu joo juu.
co cu laah joo juu.
too cu joo juu.
too cu laah joo juu.
bi lacoo joo juu.
jin dsi joo juu.
bi jin dsi xu.



cuu

xa cuu.

bi xa cuu.

joh pesos xa.

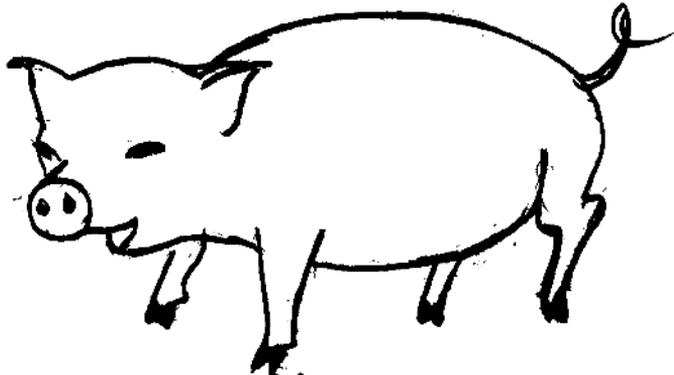
tu pesos xa.

ha xa cuu laah.

xa cuu laah coh.

lih xa.

xa tu loo cuu laah.



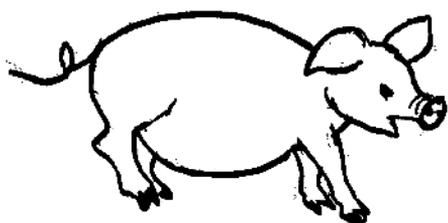
cuxii

joon cuxii xo juu.

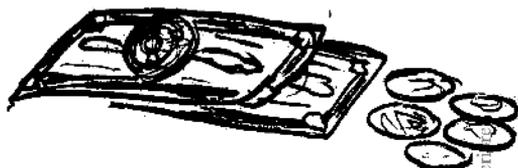
joon cuxii jmii juu coh.

bi naan cuxii la jah jmii juu.

bi naan xu jah xo juu.



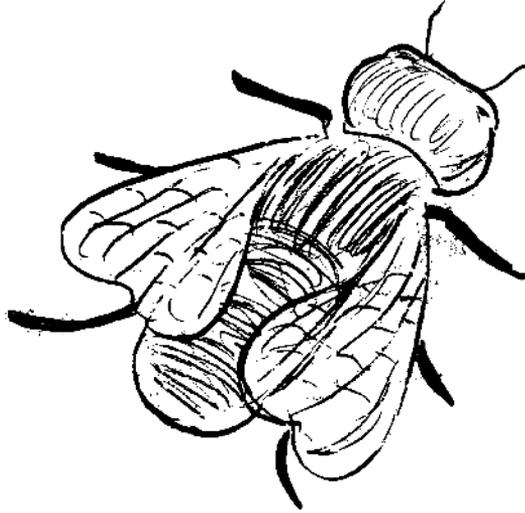
cuxii



cuu

hñiñ cuxii xo juu.
 naan cuxii hi hñiñ xo juu.
 lih hñih hi ni jah dsa.
 tu i loo pesos jah xo juu.
 bi naan cuxii la jah.
 jo jah dsa.
 la cuu jah dsa.
jiih dsa tu i loo pesos.
 jin dsi xo juu mitin cuu.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores.



qui

ha hooh qui.

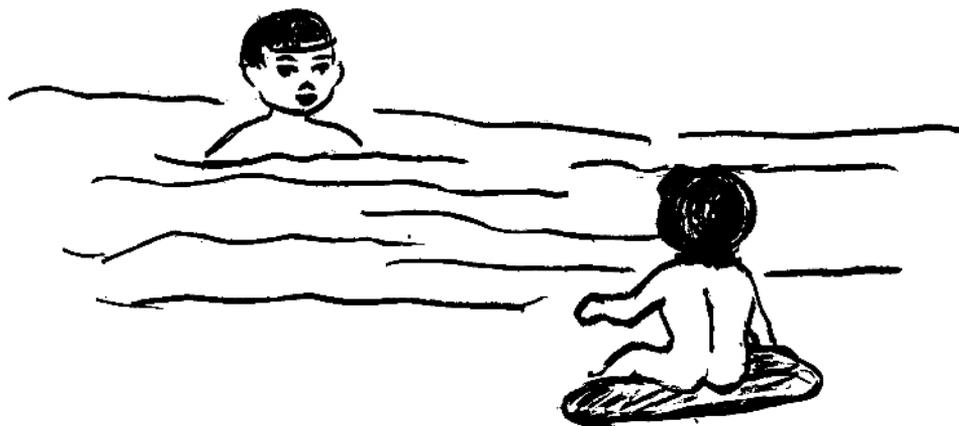
bi hooh qui xu.

hooh qui jah juu.

hooh qui jah jmii juu.

ih jah joo juu.

hooh joo juu.



loh juu.

loh joo juu coh.

bi liih jmii jah juu.

liih. jah joo juu.

m~~ii~~ jah juu.

quih hmiih jah juu.

jo jah joo juu.



xo tiin

tiin

hi la tiin.

hi la xo tiin.

dsaan xo juu xo tiin.

bi lacoo juu.

bi lacoo tiin coh.

bi jin dsí juu.

bi jin dsí tiin coh.

bi jin dsí catii.



mámán tii xo juu.

bi mámán tii xu.

ha cuuh tii xo juu.

cuuh tii xu.

bi cuuh tii xo juu.

bi cuuh tii'n jah xo juu.



dsoo m~~l~~laah xo juu.

dsoo m~~l~~laah xo tiin coh.

dsoóra catii jah xo juu.

jo jah xo tiin.

dsoóra camiih jah xo juu.

jo jah xo tiin.

bi cuuh t~~l~~i xo juu.

camiih dsoo m~~l~~laah xo juu.

camiih dsoo xo tiin coh.

lo nooh xo tiin.
lo nooh xo juu coh.
lo m̄i hoo xo juu.
bi cuuh t̄iin jah xo juu.
bi hnaan hoo jah.
la m̄i hoo taa jah dsa milaah.
lih qūin lacoo m̄i jah xo juu.
tu loo cuu laah qūin lacoo m̄i.
lah jah dsa milaah.
la cuu jah xo juu.
jo jah dsa milaah.
m̄idsa cuu jah xo juu.
m̄idsa xu jah xo tiin.

dsoo milaah jmi juu. dsoo
milaah xo juu coh. dsoo milaah
cati. bi camih dsoo dsa. bi hii
laa jah jmi juu.

hnii café jmi juu. tu laa
café hnii jmi juu. lo café dsa
milaah. lih quin café jah jmi juu.
tu i loo pesos quin lacoo laa café.
lah jah dsa milaah. jo jah jmi
juu. jih cuu dsa milaah.

hnaan hmih ju jah xo juu.
jo jah dsa milaah. bi liih hmih
ju la jah xo juu. jih cuu xo juu.
jih hmih ju dsa milaah.



yoo

yoo xin joo juu.

miti tu jih joo juu.

miti tu jih yoo.

bi lacoo yoo.

bi laloh cgh.

bi jin dsi yoo.



jeh

hi la jeh.

joon jeh juu.

joon jeh yoo.

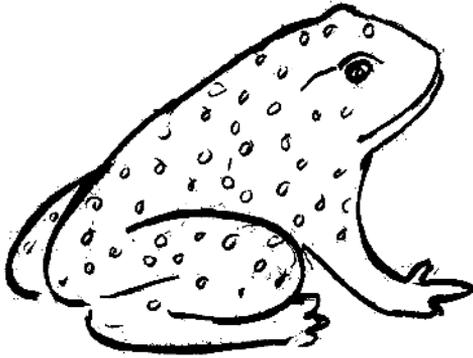
iih jah juu.

iih jah yoo coh.

hooch yoo joon jeh.

ha hooch yoo jah xo juu.

hooch xu jah juu.



xen jeh.

ha xen jeh.

xen xu.

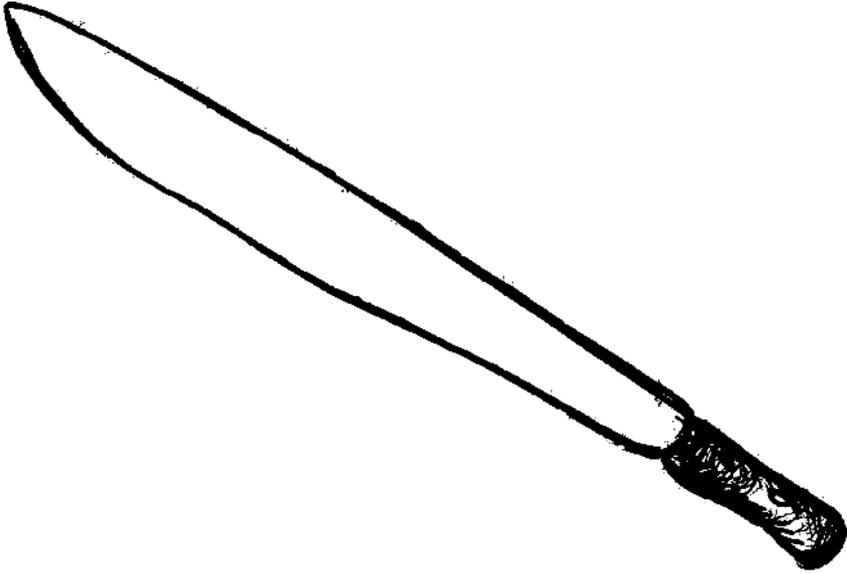
xen cih coh.

hi ni jeh jah juu.

hi ni cih jah coh.

iih jah yoo.

bi mahne hooch yoo.



boh

xa boh.

ha xa boh.

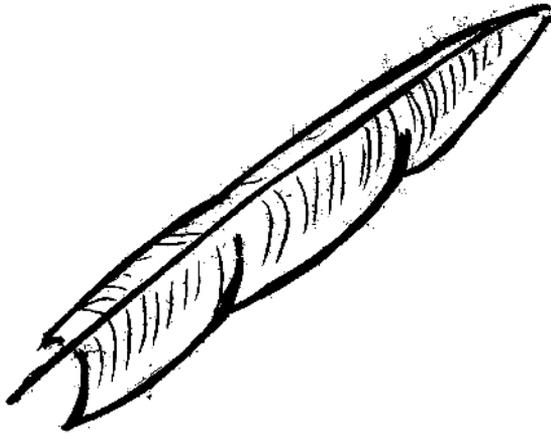
xa boh xu.

hni*i* boh dsa milaah.

lo boh jmi*i* juu.

ha bi quin boh jah dsa.

bi quin xu jah jmi*i* juu.



mee

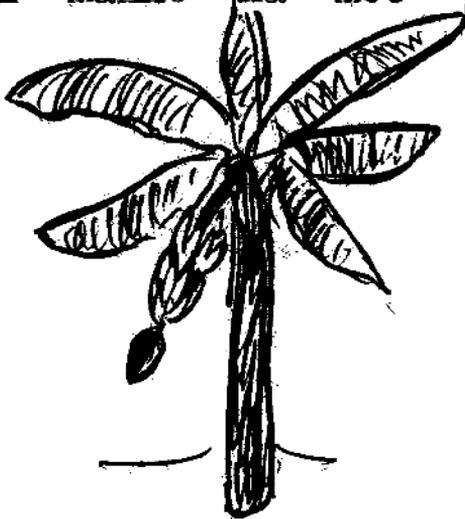
xa mee.

xa mee too.

joo xoh too xo juu.

bi xa mee too jah xo juu.

bi mahne xa mee too jah.



xa mee.
xa mee too.
xa mee beeh.
xa mee too beeh.
bi liih mee too.
bi liih mee too beeh.
bi hneh mee too.
bi hneh mee too beeh.



hi la yoo. hi la juu coh.
bi jin dsi yoo. bi jin dsi juu
coh. bi joon dsi yoo. bi joon
dsi juu coh. bi xen dsi la jah
juu.

bi joon jeh yoo. bi xen jeh
la jah juu.

bi joo mee yoo. bi xa mee la
jah juu. bi beeh mee he xa la.
bi mahne beeh mee he xa la jah juu.



cyee

xa cyee.

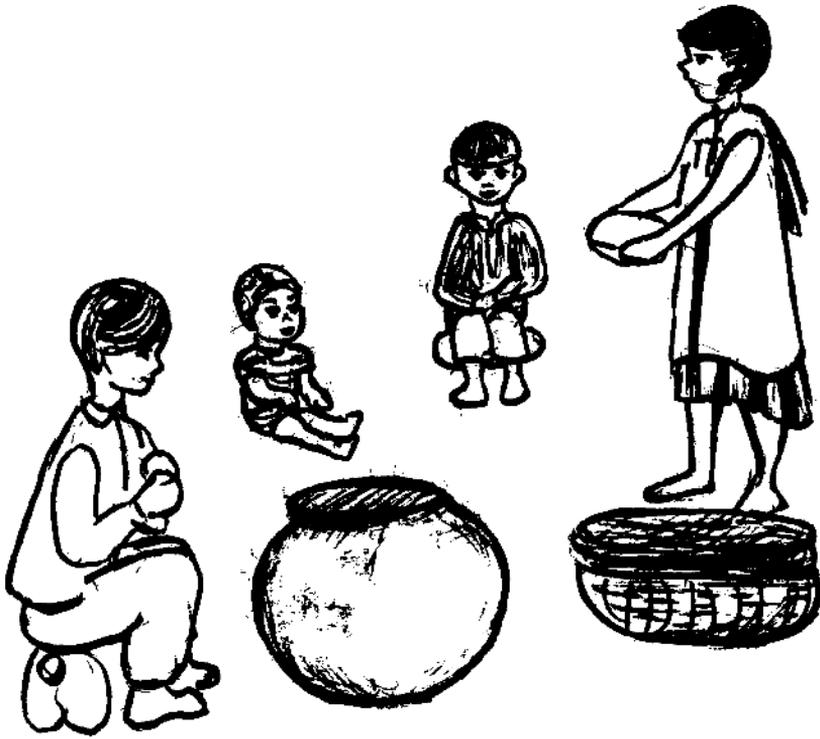
xa cyee cuxii.

hni~~i~~ dsa cyee.

hni~~i~~ dsa cyee cuxii.

lo cyee xo juu.

lo cyee cuxii xo juu.

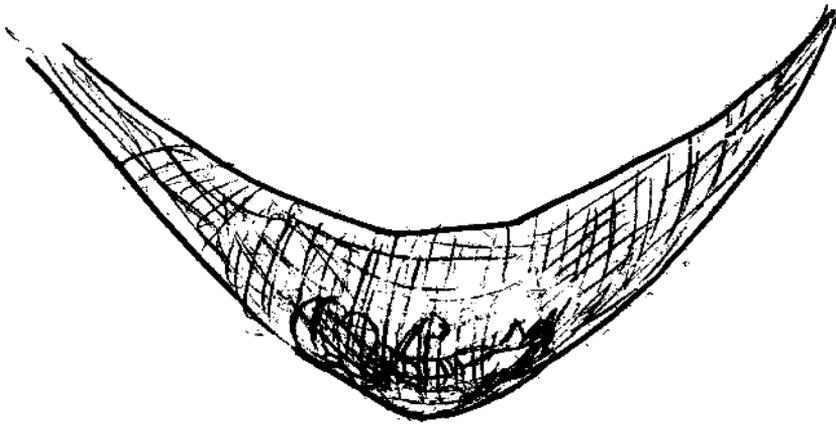


cuuh cyee jmi juu.

cuuh cyee xo juu.

cuuh cyee juu cyah yoo.

bi hneh cyee jah jmi juu.



micyaa hi joo juu.

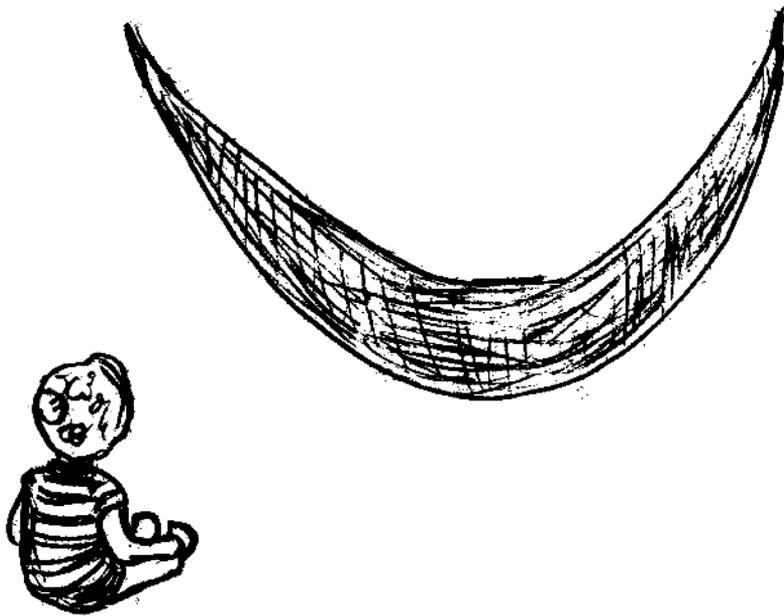
micyaa hi yoo.

bi liih hi cyeeh dsa.

bi liih hi je micyaa yoo.

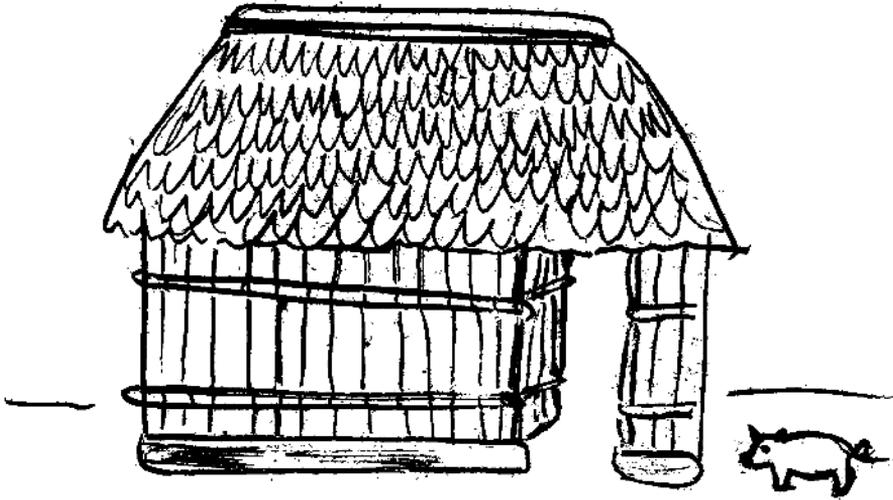
bi hneh hi minaaah.

bi hneh hi xu.



hi la yoo. bi liih jen
yoo. he la hi. he la hi liih.
joo hi yoo. joo hi liih yoo.
bi liih hi jih.

yoo hi ni. yoo yoo. bi
hnee hi yoo. bi lacyaa hi.



je la jen jmi juu.
je la jen xo juu coh.
je la jèn juu cyah yoo coh.
bi liih je jen dsa.
bi liih cyeh dsa.
bi liih minaah.
bi liih xu.



bi lacuuh dsa: cyee.

bi lacuuh cyee jmi i juu.

bi lacuuh cyee xo juu.

bi lacuuh cyee juu cyah yoo.

bi hneh cyee. bi hneh cyee cuxii.

hnaan cyee jah juu.

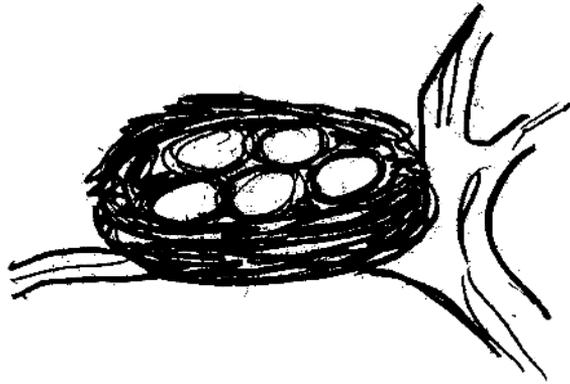
cyee jah yoo coh.

midsa cyee.

midsa cyee jah xo juu.

bi yooh yoo.

bi yooh yoo hnee cyee cuxii.



sii

xa sii.

xa sii to.

mijmee sii xo to.

joo sii juu.

joo sii to juu.

xa sii.

xa sii no.

mijmee sii xo no.

joo sii juu.

joo sii no juu.



s*ii*h



s*ii*

xen s*ii*h.

joon s*ii*h juu.

joon s*ii*h yoo co*h*.

xen s*ii*.

xen s*ii* laah.

mija s*ii* laah.

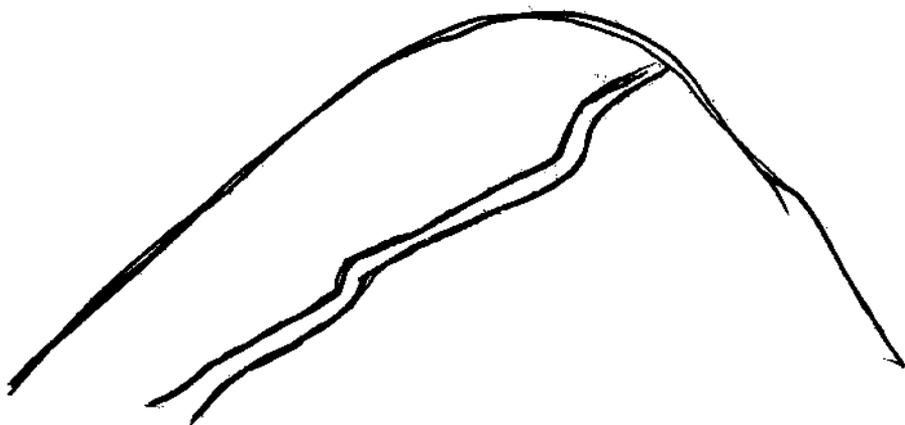
joon s*ii* laah juu.

joon s*ii* laah yoo co*h*.

i*h* ja*h* yoo.



dsoo dsa je nuu.
sijmee dsa ta.
sijmee dsa ta boh.
sijii dsa nuu.
bi xa ta cyeh nuu.
bi hneh ta cyeh nuu.
dsoo je nuu jmi juu.
sijii nuu jmi juu.



so

bi xa so.

dsoo dsa milaah.

dsoo milaah jmi juu.

bi xa so.

bi xa so jah jmi juu.

bi haa je la jah.

bi hneh dsoo milaah jmi juu.



mídxí

hi la jmíi juu.

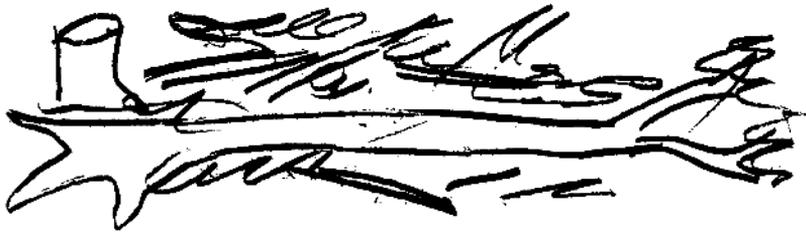
cuuh mídxí jmíi juu.

bi mahne cuuh jah.

bi hneh mí hoo jah.

la mí hoo jah xo juu.

jííh mí hoo.



dxoo

he la dxoo.

he la dxoo cyeeh jmi juu.

bi miji nuu jmi juu.

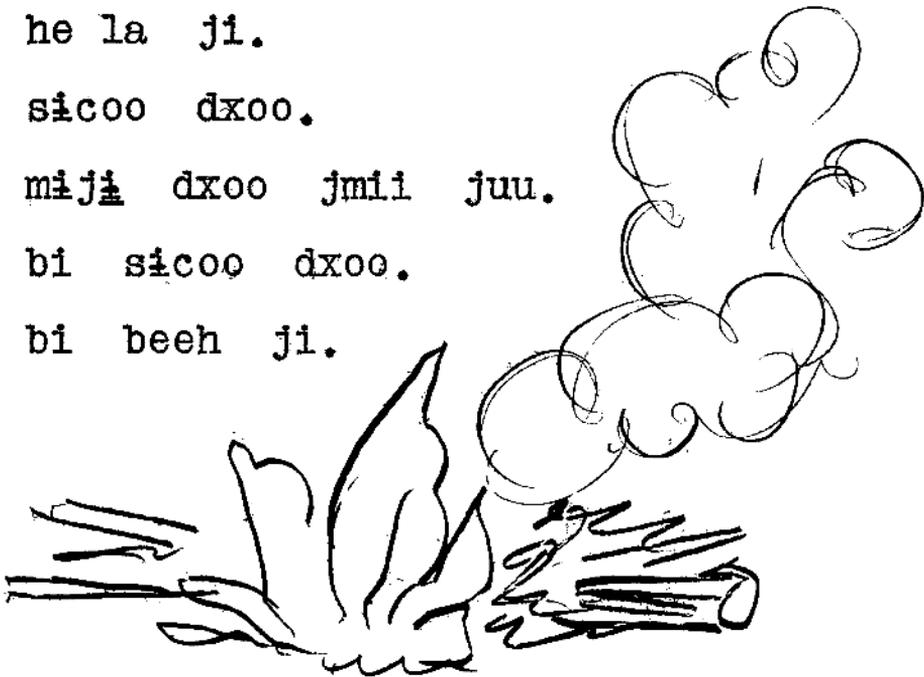
he la ji.

sicoo dxoo.

miji dxoo jmi juu.

bi sicoo dxoo.

bi beeh ji.





bi liih sicoo dxoo.

bi liih sicoo dxoo cyeeh. jmi juu.

bi liih ji silii.

bi beeh ji silii.

midsa coo dxoo.

midsa coo dxoo cyeeh jmi juu.

mihaa sijmee jmo.

mihaa sijmee jmo jmi juu.

yoo xin joo juu. miti tu
jih yoo. bi jin dsi yoo. bi lacoo
yoo. co cu yoo. too cu yoo.

xen cih. joon cih yoo. iih
jah yoo. xen dsi. joon dsi yoo.
iih jah yoo. xen no. joon no yoo.
iih jah yoo.

xen cuxii. joon cuxii yoo. iih
jah yoo. xen qui. joon qui yoo.
iih jah coh.

hniin cuxii xo juu. naan
cuxii hi hniin xo juu. bi dxun
cuxii la jah xo juu.

tu i loo pesos quiin hi la.
lah jah xo juu. bi hneh cuu jah
xo juu. he jo hniin cuxii.



jmee hi xo juu. dsi xo juu.
 miya mee too cyeeh xo juu. bi hneh
 mee too jah xo juu. lah jah sih
 juu.

mic^uye^e mee too juu. miha^ánnu jah
 xo juu. miha^ánnu mic^uye^en mee too jah.

dsoo mīlaah dsa. dsoo mīlaah
xo juu. dsoo mīlaah xo tiin coh.
dsoóra catii jah xo juu. jo jah
xo tiin. dsoóra camiih jah xo juu.
jo jah xo tiin.

bi xa so la jah xo tiin. bi
xa so xu jah xo juu. bi haa je
la jah. bi ji dxii jah xo tiin.
bi ji dxii xu jah xo juu.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

dsooh juu. he dso jmee cyeh.
jmee dso dxii. bi cuuh tii. bi
cuuh lacaan cyeh. bi hneh hoo jah
jmii juu. sicye hoo jmii juu.
sicye mi hoo jmii juu. sicye mi
hoo taa jmii juu.

mijah jmii juu. hih mi hoo
taa juu. camih siliin cyeh.

Vocabulario

beeh	grande
bi	muy
boh	machete
camiih	despacio
catii	juntos
cih	lagartija
co	él trae
coh	otra vez, también
cu	piedra
cuu	dinero
cuu laah	moneda fraccionaria
cuuh	él come
cuuh	duele
cuxii	cochino
cyah	con, y
cyee	carne
cyee cuxii	carne de puerco
cyeeh	de, de él
cyeh	a la casa de
cyeh	a él, a propósito de él
cuuh cyeh	le duele
dsa	gente, persona

Vocabulario - a continuación

dsaan	su primo, prima
dsi	ella muele
dsii	perro
dso	enfermedad
dso dxii	fiebre
dsoo	él va
dsoóra	vamos
dsooh	enfermo
dxoo	rozas
dxun	bueno
ha	introduce frase interrogativa
haa	feo
halah	no es
he	que (con antecedente inanimado)
he jo	por eso
he la	éste (refiere a cosa inanimada)
hi	hamaca
hi	que (con antecedente animado)
hi la	éste (animal o persona)
hi ni	ése (animal o persona)
hii	pesado
hi	tortilla
háb	él toma

Vocabulario - a continuación

hmíih	ropa
hmíih ju	huípil
hmo	árbol
hnee	él quiere
hnaan	yo quiero
hneh	es necesario
hnií	él vende (con objeto inanimado)
hniín	él vende (con objeto animado)
hoo	medicina
hooh	él llora
ihh	¡ay! (expresión de miedo)
jaa	araña
jgh	él dice
je	donde
je la	por aquí
je nuu	monte
juh	sapo
jen	él vive, está sentado
ji	fuego
ji dxii	hace calor
jii	el ladra

Vocabulario - a continuación

<u>jih</u>	año
<u>jih</u>	él piensa, cree
<u>jiih</u>	él da
<u>jin dsi</u>	él está contento
<u>jnee</u>	él hace
<u>jmi</u>	su padre
<u>jmi juu</u>	el padre de Julián
<u>jmii</u>	agua
<u>jo</u>	sí
<u>joo</u>	él ve (con objeto inanimado)
<u>joon</u>	él ve (con objeto animado)
<u>joq</u>	su hermano
<u>joq juu</u>	el hermano de Julián
<u>juu</u>	Julián
<u>la</u>	aquí, este
<u>laa</u>	carga, zontle
<u>laah</u>	negro
<u>laagan</u>	por todas partes, todo el cuerpo
<u>laco</u>	le gusta jugar
<u>laco</u>	cada uno
<u>lacuuh</u>	le gusta comer
<u>lacyaa</u>	le gusta acostarse
<u>lah</u>	así

Vocabulario - a continuación

lalah	le gusta nadar
liih	bonito
lih	¿cuánto?
lih hnih	¿qué tanto?
lo	él compra
loh	él nada
mahne	mucho
mee	hoja
mee too	hoja de plátano
<u>micyee</u>	él fué a traer
<u>micyeen</u>	fuieste a traer
mihaa	mañana
mi	cosa redonda, bola
mi hoo	pastilla
mi hu	chile
micyaa	él se acostó
midsa	se acabó
midsa coo	se quemó todo
midxi	cabeza
mihaánnu	gracias
mi ja	aquí viene
mi ji	él quemó
mi jii	él rozó

Vocabulario - a continuación

májmee	él hizo
málaah	Montenegro, un pueblo chinanteco
málii	es todo
mímín	se raspó
mánaah	¿verdad?
mítin	él recibió
míya	se rompió
naan	gordo
no	rata
noo	zapoteco
nooh	red
nuu	él oye
quii	chicharra
quiiñ	vale, cuesta
quih	vístete
sícoo	está ardiendo
sícoyē	él va a traer
síh	él avisa
síi	nido, varas
síi no	nido de ratas
síi tq	nido de pájaros
síi	gato
síih	luna
síjii	él va a rozar

Vocabulario - a continuación

síjmee	él va a hacer
síjmee jmo	él va a sembrar
sílli	se hace
síliin	se mejora
sō	subida
ta	trabajo
taa	blanco
tiin	Agustín
tíi	su pie
tíin	mi pie
tō	pájaro
tōō	él tira, bota
tū	dos
tū loo	cuarenta
tū i loo	doscientos
xa	hay (con sujeto inanimado)
xen	hay (con sujeto animado)
xin	él se llama
xo	su madre
xo juu	la madre de Julián
xo tiin	la madre de Agustín
xoh too	mata de plátano
xū	de veras
yoo	Mariano
yooch	él grita